



Frequently Asked Questions: TMHES

利众基金会高等教育奖学金

常见问题问答

一：关于奖学金分类

I. Regarding Types of Scholarship Awards

1. 什么是“优秀专业人才奖学金”？

Q: What is the Professional Training Scholarship (PTS)?

答：优秀专业人才奖学金针对的是相关领域内正式工作三年以上后考取的硕士、博士研究生。

A: The Professional Training Scholarship is meant for individuals in Masters and PhD level studies; applicants for the PTS must have had at least three years of relevant work experience before admission into a post-graduate program.

2. 什么是“优秀研究生奖学金”？

Q: What is the “Post-graduate Direct Scholarship” (PGDS)?

答：优秀研究生奖学金是针对：A：当年考取硕士、博士研究生的应届本科或硕士毕业生；B：本科或硕士毕业两年内考取硕士、博士研究生；

A: The Post-graduate Bridging Scholarship is meant for individuals who have taken, but failed, their entrance examinations for post-graduate studies due to insufficient performance in one subject. They must have taken the examinations within two years of their graduation from a previous degree program. The PGBS award will provide support for one-year training in the subject field that led to their failure at the post-graduate entrance examinations defined above.

4. 什么是“优秀在职教师国际奖学金”？

Q: What is the “International Scholarship for In-Service Education Professionals” (PTS-ISISEP)?

答：优秀在职教师国际奖学金所针对的是包括中学教师在内的相关岗位工作五年以上的在职教育工作者（也包括管理人员）。学成后必须返回原单位继续服务。

A: International Scholarship for In-Service Education Professionals is meant for currently employed education professionals (including administrative personnel) who have had at least five years of relevant work experience. Recipients of the PTS-ISISEP must return to their original posts upon completing their Trace Foundation supported studies.

以上各类奖学金的详细信息，请参见“利众基金会高等教育奖学金简介”一文。

5. 什么是“文化保护专业人才国际奖学金”？

Q: What is the “International Scholarship for Cultural Preservation Professionals” (PTS-ISICPP)?

答：文化保护专业人才国际奖学金属于优秀专业人才奖学金（PTS）范畴；奖励培养对象是从事文化保护工作的专业人才。申请人须是有三年以上实际相关工作经验的在职专业人员，在本专业领域内已做出公认业绩。

A: The “International Scholarship for Cultural Preservation Professionals” falls under the larger category of Professional Training Scholarships; it is aimed at training of professionals directly engaged in the fields of cultural preservations. Candidates for PTS-ISICPP must be currently employed in a professional field directly related to cultural preservation and have worked in such fields for at least three years at the time of application.

二：关于申请程序和申请材料

II. Regarding Application Material

问：我可以在考试成绩没有出来、不知是否能够被录取的前提下准备并提交申请？

Q: Can I start applying before my entrance examination scores are out and before I know if I can be admitted into an academic program?

答：完全可以。其实我们希望申请人越早和我们申请越好。如果考试成绩出来、知道自己考上后才开始申请，从时间上就会错过当年的评审。关于奖学金申请和评审的时间表，请参见《利众基金会高等教育奖学金简介》一文。

A: Yes, you definitely should. In fact we hope that applicants start applying with us as early as they can. If you start applying only after you know you have been admitted, you will miss the application review of a given year. For details on the application and review schedule, refer to “An Introduction to Trace Foundation’s Higher Education Scholarships.”

问：什么是《学习目的》？

Q: What is a “Statement of Purpose”?

答：《学习目的》一文是申请材料中的重要内容之一，主要用来阐述您的学习计划和事业目标；

注：该项内容与您的家庭经济情况无关。具体解释和要求请参见“申请指南”一文。

A: The “Statement of Purpose” is one of the most important documents in the application process. It is used to describe your academic plans and professional goals. Please note that a “Statement of Purpose” should not be used to prove financial need.

问：《学习目的》使用那种文字撰写？

Q: In what languages should the Statement of Purpose be written?

答：需用藏文加汉文、或藏文加英文各撰写一份。不同奖学金类别可能会对某一具体材料的语言有不同要求（如“学习目的”）。具体请参见“申请指南”及申请表中的有关注释及说明。

A: For most scholarships the Statement of purpose should be written and submitted in either Tibetan and Chinese or Tibetan and English. Different types of scholarships may require different language combinations. Please consult the appropriate application guides for details.

问：《学习目的》是使用手写体还是电脑打印？

Q: Should the Statement of Purpose be typed or hand written?

答：藏文须用亲笔手写体（正楷）准备，汉文或英文可用电脑打印。

A: The Tibetan version must be hand written; the Chinese and/or English version may be typed.

问：若本人在《学习目的》或申请表当中已提供了部分相关个人经历，请问在申请材料递交过程中可否免掉单独撰写的《个人简历》？

Q: If I have already provided some information in the application form about my personal experiences, can I skip compiling and submitting a separate resume?

答：不可以，这两项内容可相同但不可互相替代，需单个撰写。

A: No, they are not mutually replaceable. All applicants must submit a separate resume.

问：申请国际奖学金者需要用那些文字递交申请资料？

Q: In what languages should I submit my application for an international scholarship?

答：申请国际奖学金者在递交申请材料时除了用藏文、汉文以外，还需加上英文。具体请参见“申请指南”及申请表中的有关注释及说明。

A: In addition to Tibetan and Chinese, all application materials must be submitted in English as well. Please refer to the appropriate application guides for more information

问： 应届本科毕业生可否在工作经历表格内填写本人在实习期间或暑假期间的一些社会活动？

Q: May I, as a recent graduate from bachelor's degree studies, put in my practicum and extra-curriculum social activities in the Work Experience section of the application form?

答：可以。

A: Yes, you may.

问：什么样的成绩单符合申请材料的要求？

Q: What formats of transcripts are considered as meeting the application requirement?

答：由校级相关部门（教务处、档案处、研究生管理处等）所出具并盖有该部门公章的正规标准格式成绩单。由二级部门或院系提供的成绩单无效。

A: Transcripts must be standardized official documents provided directly by the relevant university level administrative offices (such as the Teaching Office, Student Record Office, or Office of Graduate Studies) and bear the stamps of the relevant offices. Transcripts provided by second tier academic departments or colleges are considered invalid for the purposes of this application.

三：关于《服务实践方案》和服务活动

III. Regarding Service Proposal and Service Activity

问：什么是《服务方案》？

Q: What is the Service Proposal?

答：《服务方案》是申请材料中的重要内容之一，需用短文形式来撰写，其中具体包括了您所设计的服务活动的类型、内容，及实施该项活动的方法、时间、地点、人物等的总体思路，要求越具体越好。更多细节请参见《服务时间方案撰写细则》。

A: The service proposal is one of the key documents in the application packet. It should be prepared as a narrative. It should contain detailed descriptions of the type, content, and logistical arrangements of your proposed service project, including methodology, time, place, people involved, etc. The proposal should be as detailed as possible. For more details please refer to the [Service Proposal Guide](#).

问：什么是服务活动？

Q: What is a service project?

答：服务活动是利众基金会奖学金获得者必须履行的一项非盈利性、与个人利益无关的社会公益活动。

A: A service project is an obligation that all Trace Foundation post-graduate scholarship recipients must fulfill. Service activities must be non-profit in nature and unrelated to any personal benefit.

问：那类活动内容不符合要求？

Q: What types of activities are considered as not meeting the requirements of a service project?

答：至少以下几种情况**不符合**服务活动的内容要求：

- 1) 可能会与个人利益相关的活动；
- 2) 各类学校要求进行的社会活动；
- 3) 各类完成学业或本职工作要求本应必须做的活动，如课题调查、实验等；
- 4) 撰写文章和书籍。
- 5) 虽然是自己设计的、但截止奖学金申请时已经在实施过程中的项目不能算作利众基金会奖学金服务项目。服务实践方案必须是本人专门针对奖学金申请而设计的。
- 6) 所参与的他人设计的同申请本奖学金无直接关系的项目不能算作利众基金会奖学金服务项目。服务实践方案必须是本人专门针对奖学金申请而设计的。

A: The following types of activities will not be accepted to the requirements of the service project:

- 1) Activities that lead to personal benefits
- 2) Social activities that are required by the education institution where an applicant is enrolled
- 3) Various activities required of completing an academic program, such as thesis researches and experiments; or activities that are part of the job responsibilities of an applicant
- 4) Articles and books
- 5) Any by the time of application already on-going activity/project, even though designed by the applicant. A service project for Trace Foundation's scholarships must be one that is designed by the applicant for the purpose of applying for Trace Foundation's scholarships.
- 6) An activity designed by others and not for the express purpose of the scholarship application.

问：和另外一个同时申请基金会奖学金的同学合作设计并共同实施同一个服务方案可以吗？

Q: Can I design and implement a service project jointly with another applicant applying to the Foundation at the same time as me?

答：原则上可以。请提前和奖学金项目工作人员联系说明具体情况。

A: In principle it is accepted. However, please contact in advance the Scholarship staff members to explain your situation.

问：申请材料中可以不递交《服务方案》吗？

Q: Can I skip Service Project Proposal as part of my application material?

答：不可以，所有申请者必须撰写并递交该项材料。

A: No, you cannot. All applicants, including those who wish to have the service project waived, must submit service project proposals along with the rest of their application materials..

问：那类奖学金获得者可免除服务义务？

Q: Can service projects be waived under any conditions?

答： 在职教师获得优秀专业人才奖学金者可免实施专项服务义务，前提条件是这些教师必须返回原单位从事与其获得奖学金年限所相等时间的教育工作。具体参见奖学金协议书相关章节。但是递交的申请材料中仍然必须包括服务实践方案。

A: Recipients of the Professional Training Scholarships who are in-service education professionals may have the formal service project implementation waived. In order for the service project requirement to be waived scholarship recipients must return to their original posts upon completion of their studies and engage in teaching duties for a period equal to the term of their scholarship. For details please refer to the scholarship contract. However, as part of the application material, a service project proposal still needs to be submitted.

问： 我是在职教师，我的服务方案是否可以本人学业结束返校后计划或希望开辟的一门新的课程方案？

Q: As an in-service teacher, can I design my service project as a plan for a new subject that I would like to teach after return to my school upon finishing my studies?

答： 完全可以。我们希望在教师奖学金获得者深造返校后把所学到的知识和技能运用到提高教学水平、改善教学体制上、并起到学科带头人的作用。

A: Definitely. We hope in-service educators apply what they have learned under our scholarships to improving teaching skills and teaching systems and play the role of academic leaders.

问： 服务活动的具体操作时间是什么时候？

Q: What is the required time frame for carrying out the service project?

答： 研究生毕业后的一年之内。

A: Service projects must be carried out within a year of completion of supported post-graduate studies.

问： 服务活动可否在学习期间完成？

Q: Can I complete my service project before graduation during my supported studies?

答： 不可以，服务活动必须在毕业后一年之内开始实施并完成。

A: No, you cannot. Service projects must be conducted and completed within a year of the completion of your Trace Foundation supported studies.

问： 服务活动是否必须与专业相关？

Q: Does my service project have to be related to my area of study?

答： 服务活动最好和所学专业相关，但是具体情况可灵活掌握，前提是请和奖学金项目工作人员具体咨询以达到共识。

A: The service project should preferably be related to your subject of study; however, this is not a

strict requirement. You must consult with the TMHES project staff members if your proposed service activities are not related to your fields of study.

问：服务活动是否有时间长短限制？

Q: Is there a maximum or minimum time frame for the service project?

答：服务活动的时间至少不能短于 20 天。对在职教师的要求请注意奖学金协议书中的有关具体章节。

A: The service project should be, at a minimum, a 20 day activity. Requirements for in-service education professionals are described in the scholarship contract between the grantee and Trace Foundation.

问：服务活动能不能分期做？

Q: Can I conduct my service project in several phases?

答：服务活动可分期为几个阶段做，也可一次性做完。

A: The service project may be conducted in several phases or in a single extended project.

问：申请奖学金时递交的服务方案，享受奖学金期间或毕业后觉得无法实行、是否可以重新设计、实施一个新的服务方案内容？

Q: Can I cancel the service proposal that I submitted at the time of application and implement a new service plan?

答：可以。但前提是必须提前书面向基金会提出修改申请，并且将修改稿在毕业前的两个月（即：三、四月份间）递交以便基金会审批。如果毕业后才觉得需要改动服务方案，则同样必须提前书面向基金会提出申请、并在新方案实施前的一个月递交给基金会审批。

A. Yes, you can. However, you must submit a revision proposal well in advance, and submit your revised service plan to the Foundation two months prior to your graduation (between March and April). If after graduation you feel you must revise your service plan, you need also apply with the Foundation in written and submit you revised plan a month prior to implementing the new service plan.

四：关于推荐信

IV. Regarding Reference Letters

问：若推荐人说没有时间写推荐信，要我自己写后由其签字，这样可以吗？

Q: My reference provider says he is too busy to write up the reference letter and asks me to write it up for him/her to sign. Would this be OK?

答：不可以，这样的推荐信无效，而且严格讲是一种作弊行为。

A: No, this is not OK. Strictly speaking this is a form of cheating.

问：推荐信用什么文字撰写？

Q: In what languages should the reference letters be written?

答：藏文、汉文、英文都可以。

A: Reference letters may be submitted in English, Chinese, or Tibetan.

问：推荐信能用电脑打印后附加推荐人签字吗？

Q: Is a typed reference letter bearing the signature of the reference provider considered acceptable?

答：不可以，推荐信必须由推荐人使用利众基金会提供的统一格式推荐表、亲笔手写并由其签字。

A: No, such a reference letter is not acceptable. A reference letter must be prepared using Trace Foundation's standard reference form; in addition, it must be hand written and signed by the reference provider.

问：推荐信可以由我统一寄发给利众基金会吗？

Q: Can I collect and send my reference letters directly to Trace Foundation?

答：不可以，需推荐人直接通过邮局发给利众基金会奖学金项目办公室。

A: No, you may not. They must be sent via the post office directly by the reference provider.

四川省成都市高新区新光路 7 号

风华苑 12 栋 3 楼 11 号

利众基金会高等教育奖学金项目办

邮编：610041

Trace Foundation Higher Education Scholarships

Rm 11, Flr 3, Fenghuayuan

No. 7 Xinguang Lu

Chengdu, Sichuan 610041, People's Republic of China

电话：(028) 85182531

传真：(028) 85159287

电邮：Dsp@trace.org (国内奖学金)

电邮：lfcmp@trace.org (国际奖学金)

Tel: (028) 85182531

Fax: (028) 85159287

Email: Dsp@trace.org (Domestic)

Email: lfcmp@trace.org (International)